UCLouvain

TRAD2M

2026 - 2027

Master [120] en traduction

A Louvain-la-Neuve - 120 crédits - 2 années - Horaire de jour - En français
Mémoire/Travail de fin d'études : **OUI** - Stage : **OUI**
Activités en anglais: **OUI** - Activités en d'autres langues : **OUI**
Activités sur d'autres sites : **NON**
Domaine d'études principal : **Langues, lettres et traductologie**
Organisé par: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**
Sigle du programme: **TRAD2M** - Cadre francophone de certification (CFC): 7

Table des matières

Introduction 2
Profil enseignement 3
Compétences et acquis au terme de la formation 3
Structure du programme 4
Programme 5
Programme détaillé par matière 5
Enseignements supplémentaires 16
Prérequis entre cours 19
Cours et acquis d'apprentissage du programme 19
Informations diverses 20
Conditions d'accès 20
Pédagogie 26
Evaluation au cours de la formation 26
Mobilité et internationalisation 26
Formations ultérieures accessibles 27
Gestion et contacts 28

TRAD2M - Introduction

INTRODUCTION

Introduction

Le programme détaillé présenté dans ces pages est issu de la dernière réforme du master et concerne les étudiantes et étudiants qui entament le programme en septembre 2026. Pour les autres, plus d'informations concernant le programme de transition : https://www.uclouvain.be/fr/facultes/fial/lsti .

Votre profil

- Vous maîtrisez au moins deux langues étrangères.
- Vous aimez exploiter toutes les richesses de la langue française et jongler avec ses subtilités.
- Vous faites preuve d'une grande ouverture d'esprit, de créativité, d'une curiosité intellectuelle importante et de beaucoup de rigueur.
- Vous voulez servir de relais entre les personnes et entre les cultures.
- Vous vous destinez à un métier ouvert sur le monde, sur la réalité des entreprises et en contact avec des milieux professionnels très diversifiés.

Votre futur job

- Le traducteur/la traductrice travaille comme indépendant·e ou comme salarié·e pour des agences de traduction, des entreprises multinationales, des maisons d'édition, des sociétés de production audiovisuelle, etc.
- Après réussite d'un concours, le traducteur/la traductrice travaille pour les services de traduction des organisations internationales (UE, OTAN, ONU…) ou de certains ministères.
- Le traducteur/la traductrice peut exercer ses compétences dans d'autres secteurs : relations publiques, commerce, marketing, ressources humaines, médias, secteur bancaire, etc.

Votre programme

- Un cursus intégré au programme d'études de l'UCLouvain, université reconnue internationalement, et qui repose sur l'expérience et la tradition d'excellence de l'Institut libre Marie Haps.
- Des parcours personnalisés, grâce à un choix riche et diversifié de spécialisations et de cours au choix qui s'appuient sur l'interdisciplinarité propre à l'UCLouvain et à la Faculté de philosophie, arts et lettres.
- Une immersion dans le monde professionnel par la réalisation, en Belgique ou à l'étranger, d'un stage de 12 semaines. Les connaissances théoriques et le savoir-faire acquis durant la formation sont mis en pratique par les étudiant·es dans les services de traduction des institutions européennes et autres organisations internationales, les agences de traduction, les institutions belges, les ONG et diverses entreprises partenaires de la LSTI.
- La possibilité de réaliser une partie de ses études à l'étranger. Un exemple parmi d'autres formes de mobilité : le programme METS , Mobilité européenne en traduction spécialisée, permet de réaliser une mobilité d'un an (bloc annuel 2) dans deux des dix universités européennes partenaires.
- La reconnaissance de la qualité du master par le label EMT (Master européen en traduction) octroyé par la Direction générale de la traduction de la Commission européenne.

Les combinaisons de langues possibles :

- anglais + allemand
- anglais + néerlandais
- anglais + espagnol
- anglais + russe
- anglais + italien
- anglais + turc
- anglais + langue des signes
- allemand + néerlandais
- allemand + russe
- allemand + italien

TRAD2M - Profil enseignement

COMPÉTENCES ET ACQUIS AU TERME DE LA FORMATION

Au terme de sa formation, le diplômé ou la diplômée en traduction maîtrise un large et solide socle de connaissances, de savoir-faire et de compétences qu'il ou elle est capable de mobiliser pour assumer une situation de traduction dans toute sa complexité et ainsi transmettre dans sa langue maternelle, le français (ou l'allemand, pour les étudiant·es germanophones), avec aisance et dans toutes ses nuances, le message formulé par l'auteur en langue étrangère.

Ainsi, au terme de sa formation, le diplômé ou la diplômée#:

- a développé une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de la traduction#;
- maîtrise les différentes connaissances théoriques et savoir-faire spécifiques à la traduction, en ce compris technologiques, et est capable de les mobiliser de manière pertinente pour traduire un document en respectant les intentions et le registre de l'auteur ;
- a intégré un socle de connaissances thématiques (disciplinaires) et culturelles qu'il ou elle est capable de mobiliser et de compléter de manière autonome pour assurer une mission de traduction#;
- maîtrise la communication écrite à un haut niveau d'expertise dans toutes ses dimensions, en particulier l'exactitude, la lisibilité, l'aisance et la précision ;
- est capable de mettre en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse pour approcher une problématique de traduction et ainsi enrichir la qualité de ses prestations#;
- est capable de dialoguer et de collaborer de manière respectueuse et constructive avec des intervenants et intervenantes multiples ;
- a consolidé ses acquis techniques et déontologiques à travers une première expérience professionnelle.

En outre, le diplômé ou la diplômée aura développé de grandes capacités d'adaptation et de flexibilité lui permettant de faire face à une multitude de situations professionnelles. Il ou elle fera preuve, à tout moment, de tact et de maîtrise de soi et respectera les règles déontologiques de la profession. Il ou elle aura intégré une logique de développement continu qui lui permettra de faire montre d'un haut niveau d'expertise et de polyvalence et d'évoluer positivement dans son cadre de travail. En outre, il ou elle aura à cŒur de développer et de promouvoir son identité professionnelle et de se positionner sur le marché du travail.

Plus précisément, les compétences et acquis au terme de la formation s'appuient sur le **référentiel de compétences du master européen en traduction** (European Master's in Translation, EMT) de 2022 (emt_competence_fwk_2022_fr.pdf). Reconnu comme l'une des principales références en matière de formation des traducteurs et des traductrices au sein de l'Union européenne, ce référentiel se décline en cinq domaines de compétences#**langue et culture#; traduction#; technologies#; personnel et interpersonnel et prestation de services.**

Langue et culture (perception interculturelle et sociolinguistique et aptitudes communicationnelles)#: «#Cette compétence englobe tous les savoirs et aptitudes linguistiques, sociolinguistiques, culturels et interculturels, de nature générale ou propre à une langue, qui constituent la base d'une compétence de traduction élevée.#» (Référentiel de compétences de l'EMT – 2022, p. 6).

Traduction (compétence stratégique, méthodologique et thématique)#: «#Cette compétence doit être comprise dans son sens le plus large#: elle englobe non seulement la phase qui consiste véritablement à opérer un transfert de sens d'une langue à l'autre (interlinguistique), y compris l'utilisation de langues pivots, ou un transfert au sein de la même langue (intralinguistique), mais également toutes les compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques qui entrent en jeu avant, pendant et après la phase de transfert proprement dite, depuis l'analyse du document jusqu'aux procédures de contrôle de qualité.#» (Référentiel de compétences de l'EMT – 2022, p. 7).

Technologies (outils et applications)#: «#Cette compétence englobe tous les savoirs et aptitudes utilisés pour mettre en Œuvre les technologies de traduction actuelles et futures dans le processus de traduction et pour donner des conseils sur ces technologies.#» (Référentiel de compétences de l'EMT – 2022, p. 9).

Personnel et interpersonnel : «#Ce domaine de compétence recouvre toutes les aptitudes générales, souvent désignées par l'expression "soft skills", qui augmentent l'adaptabilité et l'employabilité des diplômés.#» (Référentiel de compétences de l'EMT – 2022, p. 10).

Prestation de services #: «#Cette compétence englobe toutes les aptitudes liées à la mise en Œuvre de la traduction et, plus généralement, aux services linguistiques dans un cadre professionnel, depuis la connaissance des clients, des donneurs d'ordre et des utilisateurs, jusqu'à la négociation, la gestion de projets ou l'assurance qualité.#» (Référentiel de compétences de l'EMT – 2022, p. 11).

Au terme de ce programme, le diplômé est capable de :

1 **Langue et culture**

1.1. Comprendre la fonction des variations linguistiques (sociales, géographiques ou historiques) et à utiliser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées dans leurs langues de travail.
1.2. Reconnaître les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes) et à rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques.

2 Traduction

2.1. Analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels.
2.2. Résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale.
2.3. Effectuer des recherches pour évaluer la pertinence et la fiabilité des sources d'information au regard des besoins de traduction.
2.4. Acquérir, développer et exploiter les savoirs thématiques et spécialisés qui sont pertinents pour les besoins de la traduction (maîtriser les systèmes de concept, les méthodes de raisonnement, les normes de présentation, la terminologie et la phraséologie, les sources spécialisées, etc.).

2.5. Respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée.
2.6. Traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité.
2.7. Traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés.
2.8. Traduire et fournir une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels, par exemple ceux qui concernent la traduction et l'interprétation au service des citoyens, la localisation de sites internet ou de jeux vidéo, l'accessibilité, la gestion de communautés, etc.
2.9. Rédiger des textes à des fins spécifiques dans une ou plusieurs langues de travail, en tenant compte des situations, destinataires et contraintes spécifiques.
2.10. Analyser et justifier leurs solutions et choix de traduction, en utilisant le métalangage approprié et en mettant en Œuvre des approches théoriques adéquates.
2.11. Vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question.
2.12. Comprendre et mettre en Œuvre des stratégies de contrôle de la qualité, en utilisant des outils et techniques appropriés.
2.13 Modifier le contenu du texte source à traiter à l'aide d'un outil de traduction.
2.14. Postéditer un produit de MT à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée.

3. Technologies

3.1. Utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail.
3.2. Utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant.
3.3. Prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias.
3.4. Comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant.
3.5. Reconnaître l'importance et la valeur des données de traduction et des données linguistiques (preuve d'une éducation aux données).
3.6. Appliquer d'autres outils à l'appui des technologies linguistiques et de traduction, tels que les logiciels de gestion du flux de travail.

4. Personnel et interpersonnel

4.1. Planifier et gérer le temps (y compris le respect des délais).
4.2. Gérer la charge de travail, la charge cognitive, le stress et les situations professionnelles critiques.
4.3. Travailler à la fois de manière autonome et au sein d'équipes virtuelles, multiculturelles et multilingues, en utilisant les technologies de communication appropriées.
4.4. Utiliser les médias sociaux de manière responsable à des fins professionnelles.
4.5. Tenir compte de l'ergonomie organisationnelle et physique de l'environnement de travail et s'y adapter.
4.6. S'autoévaluer et mettre à jour et développer leurs compétences et aptitudes de manière continue, au moyen de stratégies personnelles et par l'apprentissage collaboratif, et reconnaître l'importance de l'éducation et de la formation tout au long de la vie.

5. Prestation de services

5.1. Surveiller les nouvelles demandes sociétales et de l'industrie des langues, les nouvelles exigences du marché et les profils d'emploi émergents, et en tenir compte.
5.2. Aborder les clients existants et trouver de nouveaux clients en utilisant des stratégies de prospection et de marketing et en employant des techniques de communication écrites et orales appropriées.
5.3. Clarifier les demandes, objectifs et finalités du client, des destinataires du service linguistique et des autres parties prenantes et fournir les services adéquats pour répondre à ces demandes.
5.4. Interagir avec le client à toutes les étapes (négocier les délais, les tarifs/la facturation, les conditions de travail, l'accès à l'information, les contrats, les droits, les responsabilités, le cahier des charges du service linguistique, le cahier des charges de l'appel d'offres, ou donner un retour d'information, etc.).
5.5. Organiser, budgétiser et gérer des projets de traduction concernant un seul ou plusieurs traducteurs et/ou prestataires de services.
5.6. Comprendre et appliquer les normes en vigueur pour la fourniture de services linguistiques.
5.7. Appliquer les procédures de gestion de la qualité et d'assurance qualité requises pour respecter les normes de qualité prédéfinies, et gérer le retour d'information et les plaintes des clients.
5.8. Évaluer et travailler de manière critique dans le respect des principes éthiques (tels que la confidentialité, la concurrence loyale et l'impartialité) définis dans les codes de déontologie et les guides de bonnes pratiques.
5.9. Se mettre en réseau avec d'autres traducteurs et prestataires de services linguistiques, y compris par l'intermédiaire d'associations professionnelles, d'événements et de médias sociaux, afin d'améliorer la visibilité professionnelle individuelle et collective.
5.10. Analyser et examiner de manière critique les services et les politiques linguistiques, et proposer des stratégies d'amélioration afin d'étendre leur responsabilité sociale et économique.

Source#: Référentiel de compétences EMT – 2022, disponible à l'adresse suivante#https://commission.europa.eu/system/files/2023-01/emt_competence_fwk_2022_fr.pdf

STRUCTURE DU PROGRAMME

Le programme se compose :

- d'un tronc commun (75 crédits), constitué de :

o 15 crédits de mémoire ;
o 10 crédits de stage ;

o 20 crédits de cours de formation commune ;
o 30 crédits de cours de langue et de traduction/post-édition à partir de cette langue vers le français (15 crédits par langue étudiée) ;
- d'une finalité (30 crédits) ;
- d'une option ou de cours au choix (15 crédits).

Pour un programme-type, ce master totalisera, quels que soient la finalité, les options et/ou les cours au choix sélectionnés un minimum de 120 crédits répartis sur deux blocs annuels correspondant à 60 crédits chacun.

TRAD2M Programme

PROGRAMME DÉTAILLÉ PAR MATIÈRE

Tronc Commun [75.0]

Le programme détaillé présenté dans ces pages est issu de la dernière réforme du master et concerne les étudiantes et étudiants qui entament le programme en septembre 2026. Pour les autres, plus d'informations concernant le programme de transition : https://www.uclouvain.be/fr/facultes/fial/lsti .

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
O Formation générale (45 crédits)					
O LTRAD2004	Technologies de la traduction	Marie-Aude Lefer Leonardo Zilio (coord.)	EN [q1] [45h+15h] [5 Crédits]	x	
O LTRAD2005	Recherche documentaire et terminologique	Geneviève Maubille	FR [q1] [15h+30h] [5 Crédits]	x	
O LTRAD2001	Introduction to translation research	Marie-Aude Lefer	EN [q2] [30h] [5 Crédits] *> Facilités pour suivre le cours en français*	x	
O LTRAD2200	Révision et gestion de la qualité	Christine Pasquier	FR [q2] [15h+30h] [5 Crédits]	x	
O LTRAD2800	Mémoire	Marie-Aude Lefer (coord.) Marlène Vrancx (coord.)	FR [q1+q2] [] [15 Crédits]		x
O LTRAD2900	Stage (60 jours ouvrables)	Geneviève Maubille (coord.) Marlène Vrancx (coord.)	FR [q2] [] [10 Crédits]		x

O Traduction spécialisée, langues et cultures (30 crédits)
L'étudiant·e choisit deux blocs parmi les suivants en fonction des langues étudiées (voir combinaisons de langues):

⊠ Allemand (traduction de l'allemand vers le français) (15 crédits)
Réservé aux étudiants francophones

O LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	DE [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	

				Bloc annuel 1	2
LTRAD2111	Ateliers de traduction et post-édition - Allemand	Françoise Gallez	FR [q1] [30h+60h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2211	Projets de traduction et post-édition - Allemand	Françoise Gallez (coord.)	FR [q1] [22.5h+45h] [5 Crédits]		x

⛒ Allemand (traduction du français vers l'allemand) (15 crédits)
Réservé aux étudiants germanophones

LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	DE [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2011	Seminar „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Französischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald (coord.)	DE [q1] [15h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2012	Seminarprojekt „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Französischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald (coord.)	DE [q1] [15h+30h] [5 Crédits]		x

⛒ Anglais (traduction de l'anglais vers le français) (15 crédits)
Réservé aux étudiants francophones

LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	Paul Arblaster (coord.) Caroline Vanderputten	EN [q1] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2121	Ateliers de traduction et post-édition - Anglais	Jean-Marc Lafontaine Thierry Lepage Caroline Vanderputten (coord.)	FR [q1] [30h+60h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2221	Projets de traduction et post-édition - Anglais	Jean-Marc Lafontaine Marie-Aude Lefer (coord.) Thierry Lepage	FR [q1] [22.5h+45h] [5 Crédits]		x

⛒ Anglais (traduction de l'anglais vers l'allemand) (15 crédits)
Réservé aux étudiants germanophones

LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	Paul Arblaster (coord.) Caroline Vanderputten	EN [q1] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2021	Seminar „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Englischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald (coord.)	DE [q1] [15h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2022	Seminarprojekt „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Englischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald (coord.)	DE [q1] [15h+30h] [5 Crédits]		x

⛒ Néerlandais (15 crédits)

LLSTI2130	Taal en cultuur voor vertalers en tolken - Nederlands	Audrey Fromont (coord.)	NL [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2131	Ateliers de traduction et post-édition - Néerlandais	Thierry Lepage Marlène Vrancx (coord.)	FR [q1] [30h+60h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2231	Projets de traduction et post-édition - Néerlandais	Thierry Lepage Marlène Vrancx (coord.)	FR [q1] [22.5h+45h] [5 Crédits]		x

⛒ Espagnol (15 crédits)

LLSTI2140	Lengua y cultura aplicadas a la Traducción e Interpretación-Español	Mauricio Narvaez Soto	ES [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2141	Ateliers de traduction et post-édition - Espagnol	Frédérique Christiaens Geneviève Maubille (coord.)	FR [q1] [30h+60h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2241	Projets de traduction et post-édition - Espagnol	Frédérique Christiaens Geneviève Maubille (coord.)	FR [q1] [22.5h+45h] [5 Crédits]		x

⛒ Italien (15 crédits)

LLSTI2150	Lingua e cultura applicata alla traduzione - Italiano	Guerrino Molino	IT [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2151	Ateliers de traduction et post-édition - Italien	Guerrino Molino	FR [q1] [30h+60h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2251	Projets de traduction et post-édition - Italien	Guerrino Molino	FR [q1] [22.5h+45h] [5 Crédits]		x

⛒ Russe (15 crédits)

LLSTI2160	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation (EN RUSSE)	Marina Riapolova	RU [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	

				Bloc annuel 1	2
LTRAD2161	Ateliers de traduction et post-édition - Russe	Cécile Frogneux Christine Pasquier (coord.) Marina Riapolova	FR [q1] [30h+60h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2261	Projets de traduction et post-édition - Russe	Christine Pasquier (coord.)	FR [q1] [22.5h+45h] [5 Crédits]		x

⛒ Turc (15 crédits)

LLSTI2170	Yazili ve Sözlü Çeviriye Yönelik Uygulamali Dil ve Kültür	Seher Gökçe	TR [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2171	Ateliers de traduction et post-édition - Turc	Pierre Vanrie	FR [q1] [15h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2271	Projets de traduction et post-édition - Turc	Pierre Vanrie	FR [q1] [15h+30h] [5 Crédits]		x

⛒ Langue des signes (15 crédits)

LLSTI2180	Deaf Studies	Thierry Haesenne Amandine le Maire (coord.)	LSF [q2] [30h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2181	Ateliers de traduction - Langue des signes	Thierry Haesenne	FR [q1] [15h+30h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2281	Projets de traduction - Langue des signes	Thierry Haesenne	FR [q1] [15h+30h] [5 Crédits]		x

Liste des finalités

L'étudiant·e choisira une des finalités suivantes.

A partir de 2025-26, la finalité didactique n'est plus proposée dans cette formation . Les personnes qui y étaient inscrites avant 2025 peuvent s'y réinscrire et disposent de deux années pour la terminer (2025-26 et 2026-27) . Elles suivront un programme adapté élaboré par le jury en fonction des unités d'enseignement déjà suivies et réussies .

Les étudiant·es réinscrit·es en 2026-27 qui n'auront pas obtenu leur diplôme à l'issue de 2026-27 auront l'année académique 2027-28 pour valider les unités d'enseignement manquantes. Si le diplôme n'est pas acquis en 2027-28, les personnes poursuivront leurs études dans un Master en enseignement section 4.

> Finalité spécialisée : terminologie et localisation *[prog-2026-trad2m-ltrad201s]*
> Finalité spécialisée : traduction et médiation interculturelle *[prog-2026-trad2m-ltrad208s]*

Finalité spécialisée : terminologie et localisation [30.0]

- O Obligatoire
- ⊠ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
- ⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- Cours accessibles aux étudiants d'échange
- Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Contenu:

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
O LTRAD2501	Terminologie	Geneviève Maubille	EN [q2] [22.5h+22.5h] [5 Crédits]	x	
O LTRAD2502	Localisation	Geneviève Maubille (coord.)	EN [q2] [15h+30h] [5 Crédits]	x	
O LTRAD2503	Terminology Tools	Leonardo Zilio	EN [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
O LTRAD2504	Rédaction technique	Marlène Vrancx	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x
O LTRAD2506	Advanced Terminology Tools	Leonardo Zilio	EN [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x
O LTRAD2507	Projet de terminologie et localisation	Geneviève Maubille (coord.) Marlène Vrancx	FR [q1] [0h+45h] [5 Crédits]		x

Finalité spécialisée : traduction et médiation interculturelle [30.0]

- O Obligatoire
- ⊠ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
- ⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- Cours accessibles aux étudiants d'échange
- Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

	Bloc annuel	
	1	2

Contenu:

L'étudiant choisit deux blocs parmi les suivants en fonction des langues étudiées (un bloc par langue étudiée) :

voir combinaisons de langues

De 20 à 25crédit(s)

Allemand : traduction et audiovisuel (10 crédits)

LTRAD2411	Atelier d'adaptation audiovisuelle - Allemand		FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2412	Projet d'adaptation audiovisuelle - Allemand	Françoise Gallez	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Allemand : traduction affaires internationales et européennes (10 crédits)

LTRAD2613	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Allemand	Françoise Gallez	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2614	Projet de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Allemand		FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Allemand : traduction éditoriale (10 crédits)

LTRAD2710	Atelier de traduction littéraire - Allemand	Françoise Gallez	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2712	Projet Marketing & Publicité - Allemand	Françoise Gallez	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Anglais : traduction et audiovisuel (10 crédits)

LTRAD2421	Atelier d'adaptation audiovisuelle - Anglais	Maria Isabel Rivas Ginel	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits] > *English-friendly*	x	
LTRAD2422	Projet d'adaptation audiovisuelle - Anglais	Maria Isabel Rivas Ginel	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] > *English-friendly*		x

Anglais : traduction affaires internationales et européennes (10 crédits)

LTRAD2623	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Anglais	Thierry Lepage (supplée Caroline Vanderputten)	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2624	Projet de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Anglais	Thierry Lepage	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Anglais : traduction éditoriale (10 crédits)

LTRAD2720	Atelier de traduction littéraire - Anglais	Caroline Vanderputten	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2722	Projet Marketing & Publicité - Anglais	Caroline Vanderputten	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Néerlandais : traduction et audiovisuel (10 crédits)

LTRAD2431	Atelier d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais	Thierry Lepage (supplée Marlène Vrancx)	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2432	Projet d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais	Thierry Lepage	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Néerlandais : traduction affaires internationales et européennes (10 crédits)

LTRAD2633	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Néerlandais	Thierry Lepage	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2634	Projet de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Néerlandais	Thierry Lepage	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Néerlandais : traduction éditoriale (10 crédits)

LTRAD2730	Atelier de traduction littéraire - Néerlandais	Christian Marcipont	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2732	Projet Marketing & Publicité - Néerlandais	Marlène Vrancx	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Espagnol : traduction et audiovisuel (10 crédits)

LTRAD2441	Atelier d'adaptation audiovisuelle - Espagnol	Sylviane Teuwen	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2442	Projet d'adaptation audiovisuelle - Espagnol	Sylviane Teuwen	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Espagnol : traduction affaires internationales et européennes (10 crédits)

LTRAD2643	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Espagnol	Geneviève Maubille	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	

				Bloc annuel 1	2
LTRAD2644	Projet de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Espagnol	Geneviève Maubille	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

⛒ Espagnol : traduction éditoriale (10 crédits)

LTRAD2740	Atelier de traduction littéraire - Espagnol	Geneviève Maubille	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2741	Projet de traduction littéraire - Espagnol	Sylviane Teuwen	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

⛒ Italien : traduction affaires internationales et européennes (10 crédits)

LTRAD2653	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Italien	Guerrino Molino	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2654	Projet de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Italien	Guerrino Molino	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

⛒ Italien : adaptation audiovisuelle et éditoriale (10 crédits)

LTRAD2454	Atelier d'adaptation audiovisuelle et éditoriale - Italien	Laurent Béghin	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2455	Projet d'adaptation audiovisuelle et éditoriale - Italien	Guerrino Molino	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

⛒ Russe : traduction affaires internationales et européennes (10 crédits)

LTRAD2663	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Russe	Christine Pasquier (coord.) Marina Riapolova	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2664	Projet de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Russe	Christine Pasquier	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

⛒ Russe : traduction éditoriale (10 crédits)

LTRAD2760	Atelier de traduction littéraire - Russe	Christine Pasquier	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2761	Projet de traduction littéraire - Russe	Cécile Frogneux	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

⛒ Turc : traduction affaires internationales et européennes (10 crédits)

LTRAD2673	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Turc	Pierre Vanrie	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	
LTRAD2674	Projet de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Turc	Pierre Vanrie	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

⛒ Turc : médiation interculturelle (15 crédits)

LTRAD2970	Fransizcadan Türkçeye çeviri	Seher Gökçe	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]	x	x
LTRAD2870	Traduction jurée à partir du turc	Seher Gökçe	FR [q1] [15h] [5 Crédits]	x	x
LTRAD2871	Community interpreting turc de et vers français	Seher Gökçe (coord.) Pierre Vanrie	FR [q2] [0h+30h] [5 Crédits]	x	

⛒ Langue des signes : traduction et audiovisuel (10 crédits)

LTRAD2485	Adaptation audiovisuelle - Langue des signes		FR [q2] [15h+15h] [10 Crédits]	x	x

○ Un à deux cours parmi:

Les cours à choisir sont définis en fonction des thématiques des blocs de langue choisis ci-dessus.

De 5 à 10crédit(s)

⛒ Traduction et audiovisuel

Si l'étudiant choisit traduction et audiovisuel dans les deux langues, il choisit les deux cours ci-dessous ; si l'étudiant choisit traduction et audiovisuel dans une langue, il choisit uniquement Traduction audiovisuelle : initiation

⛒ LTRAD2400	Traduction audiovisuelle : initiation	Maria Isabel Rivas Ginel	FR [q1] [30h+0h] [5 Crédits] > English-friendly	x	
⛒ LTRAD2410	Traduction audiovisuelle : techniques avancées	Maria Isabel Rivas Ginel	FR [q1] [30h+0h] [5 Crédits] > English-friendly		x

⛒ Traduction affaires internationales et européennes

Si l'étudiant choisit traduction affaires internationales et européennes dans les deux langues, il choisit les deux cours ci-dessous ; si l'étudiant choisit traduction affaires internationales et européennes dans une langue, il choisit uniquement Affaires internationales appliquées à la traduction

⛒ LTRAD2601	Affaires internationales appliquées à la traduction	Caroline Vanderputten	FR [q2] [30h+0h] [5 Crédits]	x	

				Bloc annuel 1	2
⊠ LEUSL2011	Acteurs du système politique européen	Denis Duez	FR [q2] [30h] [5 Crédits]	x	x

⊠ Traduction éditoriale

Si l'étudiant choisit traduction éditoriale dans les deux langues, il choisit Théorie de la traduction littéraire et un cours à choisir parmi la liste proposée ; si l'étudiant choisit traduction éditoriale dans une langue, il choisit uniquement Théorie de la traduction littéraire

⊠ LTRAD2700	Théorie de la traduction littéraire	Christian Marciponт	FR [q2] [30h+0h] [5 Crédits]	x	

⊠ Un cours parmi: (5 crédits)

⊠ LLIV2140	Le livre et son graphisme	Sofiane Laghouati	FR [q2] [22.5h] [5 Crédits]	x	
⊠ LLIV2114	Logiciels et techniques des métiers du livre	Olivier Comanne Philippe Debongnie Delphine Hiernaut	FR [q1] [22.5h] [5 Crédits]	x	x

Options et/ou cours au choix [15.0]

L'étudiant·e choisit soit une option de 15 crédits, soit 15 crédits parmi les options ci-dessous et/ou cours de l'ILV (pour l'ajout de cours ILV, voir https://www.uclouvain.be/fr/ilv/etudiant-ucl)

> Traduction audiovisuelle [prog-2026-trad2m-ltrad812o]
> Métiers de la traduction [prog-2026-trad2m-ltrad813o]
> Recherche en traductologie [prog-2026-trad2m-ltrad814o]
> Interculturalité [prog-2026-trad2m-ltrad815o]
> Affaires européennes [prog-2026-trad2m-ltrad816o]
> Cultures et éthique du numérique [prog-2026-trad2m-lfial800o]
> Mobilité internationale [prog-2026-trad2m-ltrad818o]
> Cours au choix [prog-2026-trad2m-ltrad817o]

Traduction audiovisuelle [15.0]

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
O Contenu:					
O LTRAD2424	Doublage et voice over	Geneviève Maubille	[FR] [q2] [15h+15h] [5 Crédits]	x	x
O LTRAD2430	Audiodescription	Maria Isabel Rivas Ginel (coord.)	[FR] [q2] [30h+0h] [5 Crédits] *> English-friendly*	x	x
O Un cours à choisir parmi:					
⊠ LCOMU2221	Analyse des productions cinématographiques	Sébastien Fevry	[FR] [q1] [22.5h] [5 Crédits]	x	x
⊠ LCOMU2605	Analyse des séries télévisées	Sarah Sepulchre	[FR] [q2] [22.5h] [5 Crédits]	x	x

Métiers de la traduction [15.0]

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Contenu:

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
O LTRAD2492	Traducteur indépendant : démarches, réseautage et déontologie	Marie-Aude Lefer	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] > English-friendly	x	x
O LTRAD2495	Industrie des services linguistiques	Marie-Aude Lefer	FR [q1] [15h] [5 Crédits]	x	x
O LTRAD2505	Gestion de projets de traduction et de localisation	Geneviève Maubille (coord.)	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits]		x

Recherche en traductologie [15.0]

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Trois cours à choisir parmi:

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
⊠ LTRAD2300	Histoire de la traduction, de la médiation et des transferts culturels	Laurent Béghin (coord.) Christian Marcipont	FR [q1] [30h] [5 Crédits] > English-friendly	x	x
⊠ LTRAD2302	Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	EN [q1] [30h] [5 Crédits]	x	x
⊠ LTRAD2307	Research seminar: Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	EN [q2] [15h] [5 Crédits]	x	x
⊠ LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul Arblaster	EN [q1] [15h] [5 Crédits]	x	x
⊠ LTRAD2309	Research seminar: Computational analysis of specialised texts		EN [q2] [15h] [5 Crédits] △	x	x

Interculturalité [15.0]

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Contenu:

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
O LTRAD2491	Traduction, interprétation et communication interculturelle	Françoise Gallez	FR [q2] [30h] [5 Crédits] > English-friendly	x	x

	Bloc annuel	
	1	2

Deux cours à choisir parmi en fonction des langues étudiées:

⊠ LTRAD2910	Übersetzung aus dem Französischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald	DE [q1] [15h+15h] [5 Crédits] ⊘ 🌐	x	x
⊠ LTRAD2920	Translation from French into English	Paul Arblaster (coord.)	EN [q1] [15h+15h] [5 Crédits] ⊕ 🌐	x	x
⊠ LTRAD2930	Vertaalcollege Frans/Nederlands	Audrey Fromont	NL [q1] [15h+15h] [5 Crédits] ⊘ 🌐	x	x
⊠ LTRAD2861	Community interpreting russe de et vers le français	Marina Riapolova	FR [q1] [0h+30h] [5 Crédits] 🌐		x

Affaires européennes [15.0]

- ○ Obligatoire
- ⊠ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
- ⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

	Bloc annuel	
	1	2

Trois cours à choisir parmi:

⊠ LEUSL2301	Politique étrangère, sécurité et défense européenne	Tanguy de Wilde d'Estmael	FR [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⊠ LEUSL2113	Digital Europe	Charles-Albert Helleputte Enguerrand Marique Patricia Nouveau	EN [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⊠ LEUSL2041	Histoire de l'unification européenne	Vincent Dujardin	FR [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⊠ LSPRI2700	Analyse politique des pays de l'Europe centrale et orientale	Serge Model	FR [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	x	x

Cultures et éthique du numérique [15.0]

Le numérique a transformé nos vies et notre culture à tel point que tout se passe aujourd'hui dans « l'espace numérique » puisque notre propre espace, notre temps et notre existence sont tous profondément numérisés. Dans la « culture de la connectivité », le numérique est omniprésent, nous sommes, d'une manière ou d'une autre, toujours en ligne, tandis que la technologie n'est plus seulement « à portée de main », mais s'infiltre et fusionne déjà intimement avec nos pensées, nos sensations, et même nos corps.

L'option en cultures et éthique numériques propose des cours axés sur ces changements profonds apportés par le numérique dans tous les domaines de la vie et dans les disciplines universitaires. Elle invite les étudiants à réfléchir de manière critique et créative aux évolutions à grande échelle qui en résultent et les dote des compétences et des outils nécessaires pour aborder leurs sujets dans une perspective d'avant-garde, actuellement très nécessaire, véritablement efficace et globale.

Les sujets et les applications pratiques enseignés dans cette option ouvrent également le champ de nos domaines de spécialisation à des points de vue interdisciplinaires plus larges, nous rendant ainsi prêts à être professionnellement polyvalents et à réussir dans un monde numérique profondément transformé.

- Obligatoire
- Au choix
- Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
- Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
- Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
- Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- Cours accessibles aux étudiants d'échange
- Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Contenu:

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LFIAL2010	Enjeux culturels et éthiques du numérique	Samuel Dishaw	FR [q1] [22.5h] [5 Crédits]	x	
LFIAL2020	Code et Culture : Python pour les humanités numériques	Isabelle Gribomont	FR [q2] [22.5h] [5 Crédits] *> English-friendly*	x	

Un cours parmi : (5 crédits)

LFIAL2630	Intelligence artificielle pour le traitement de données textuelles	Cédrick Fairon Thomas François	FR [q2] [22.5h] [5 Crédits] *> English-friendly*	x	x
LFIAL2640	Introduction à la programmation en Python pour les sciences humaines	Louis de Viron Leonardo Zilio	FR [q2] [22.5h+15h] [5 Crédits]	x	x
LFIAL2650	Analyse critique de l'intelligence artificielle	Cédrick Fairon	FR [q2] [22.5h] [5 Crédits] *> English-friendly*	x	x
LHIST2600	Pratiques numériques dans les métiers de l'histoire *Ce cours est accessible uniquement à l'étudiant en master en histoire ou ayant suivi la mineure en histoire.*	Aurore François	FR [q2] [15h] [5 Crédits]	x	x
LEPL2210	Ethics and ICT	Axel Gosseries Olivier Pereira	EN [q2] [30h] [5 Crédits] *> Facilités pour suivre le cours en français*	x	x
LANTR2115	Comment être anthropologue dans le monde d'aujourd'hui ?	Pierre-Joseph Laurent	FR [q2] [15h] [5 Crédits]	x	x
LCOMU2640	Education aux médias et littératie médiatique	Jerry Jacques	FR [q1] [30h] [5 Crédits]	x	x
LDEMO2640	"Big data" : capture et analyse de données massives	Christine Schnor	FR [q2] [20h] [5 Crédits]	x	x
LEUSL2113	Digital Europe	Charles-Albert Helleputte Enguerrand Marique Patricia Nouveau	EN [q2] [30h] [5 Crédits]	x	x
LSOC2002	Sociologie du numérique	Eric Mangez	FR [q2] [30h] [5 Crédits]	x	x

Mobilité internationale [15.0]

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Dans le cadre de leurs études, les étudiant·es sont encouragé·es à :

- effectuer un séjour d'études d'un quadrimestre (30 crédits) dans une des nombreuses universités partenaires. Les informations relatives à ces mobilités se trouvent sur la page https://www.uclouvain.be/fr/facultes/fial/etudiant-fial-en-echange ;
- s'inscrire au Programme METS pour effectuer une année de spécialisation et de professionnalisation interculturelle ;
- suivre le cours de mobilité courte et hybride repris ci-dessous.

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
Contenu:					
⊠ LMETS2001	The future of Translation: Ravenna case study *Il s'agit d'une activité de mobilité courte et hybride (4 sessions en ligne et 1 semaine en mobilité à Forli).*	Patricia Kerres (coord.) Caroline Vanderputten	EN [q2] [] [5 Crédits]	x	x

Cours au choix [15.0]

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

L'étudiant·e choisit 15 crédits parmi les options ci-dessus, le cours de mobilité ci-dessous ou parmi les cours de l'ILV (pour l'ajout de cours ILV, voir https://www.uclouvain.be/fr/ilv/etudiant-ucl)

				Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
Contenu:					
⊠ LMETS2001	The future of Translation: Ravenna case study *Il s'agit d'une activité de mobilité courte et hybride (4 sessions en ligne et 1 semaine en mobilité à Forli).*	Patricia Kerres (coord.) Caroline Vanderputten	EN [q2] [] [5 Crédits]	x	x

ENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour accéder à ce master, l'étudiant·e doit maîtriser certaines matières. Si ce n'est pas le cas, elle ou il se verra ajouter, par le Jury, au premier bloc annuel de son programme de master, les enseignements supplémentaires nécessaires.

Ce module complémentaire est destiné aux étudiants ayant une **AESI en langues germaniques** . Pour les étudiants ayant une autre formation, d'autres enseignements complémentaires pourraient être déterminés en fonction de leur parcours antérieur.

L'étudiant·e suit à l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles les unités d'enseignement correspondant aux crédits ajoutés à son programme de master en traduction dans le cadre du module complémentaire.

Ces unités d'enseignement sont dispensées sur le site de la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH), rue d'Arlon à 1050 Bruxelles.

Elles font parties de la liste suivante, chaque étudiant·e recevant un programme individuel en fonction de son parcours antérieur. Le programme-type du module complémentaire est composé de 60 crédits, en particulier des cours de traduction dans les deux langues choisies par l'étudiant·e.

L'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles s'engage à mettre tout en œuvre pour que l'étudiant·e puisse participer à toutes les activités d'apprentissage du programme-type, sans toutefois pouvoir garantir la compatibilité des horaires de ces activités d'apprentissage.

Les modalités de participation et d'évaluation des activités d'apprentissage visées sont définies par l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles.

O Obligatoire
⊠ Au choix
△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027
⊘ Non organisé cette année académique 2026-2027 mais organisé l'année suivante
⊕ Organisé cette année académique 2026-2027 mais non organisé l'année suivante
△ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2026-2027 et l'année suivante
Activité avec prérequis
Cours accessibles aux étudiants d'échange
Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
[FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

⊠ BMHFR1121	Français : linguistique générale et comparée	Maïté Dupont	FR [q1] [45h] [5 Crédits]
⊠ BMHFR1232	Français : pratique de la communication orale et écrite	Olivier Hambursin Samuel Janssen (supplée Manon Delcour)	FR [q1] [15h+30h] [5 Crédits]
⊠ BMHFR1233	Français : pratique de la communication écrite	Manon Delcour	FR [q2] [15h+15h] [5 Crédits]
⊠ BMHFR1311	Littérature et stylistique françaises	Olivier Hambursin	FR [q2] [30h+15h] [5 Crédits]
⊠ BMHCG1141	Droit	Gabriela de Pierpont Gabriela de Pierpont (supplée Nicolas Bernard)	FR [q2] [60h] [5 Crédits]
⊠ BMHCG1241	Histoire des relations internationales	Bernard Leloup (supplée Amandine Orsini)	FR [q1] [45h] [5 Crédits]
⊠ BMHCG1251	Economie	Gilles Grandjean	FR [q2] [45h+15h] [5 Crédits]
⊠ BMHCG1272	Métiers et processus de traduction	Geneviève Maubille	FR [q1] [15h] [2 Crédits]
⊠ BMHCG1273	Analyse du discours appliquée à la traduction	Maïté Dupont	FR [q2] [30h+15h] [3 Crédits]
⊠ BMHCG1282	Outils informatiques	Marlène Vrancx	FR [q1] [0h+30h] [2 Crédits]
⊠ BMHCG1283	Technologies linguistiques	Andrea Pizarro Pedraza	FR [q2] [30h] [3 Crédits]
⊠ BMHAN1231	Anglais : introduction à la traduction et à l'interprétation	Tania Biondi (coord.) Marie Trincaretto	FR [q1+q2] [0h+60h] [5 Crédits]
⊠ BMHNE1231	Néerlandais : introduction à la traduction et à l'interprétation	Christian Marcipont Marlène Vrancx	FR [q1+q2] [0h+60h] [5 Crédits]
⊠ BMHAL1231	Allemand : introduction à la traduction et à l'interprétation	Dany Etienne	FR [q1+q2] [0h+60h] [5 Crédits]
⊠ BMHAN1342	Anglais : culture	Manuela Palagro (supplée Paul Arblaster) Marie Trincaretto	EN [q2] [30h] [5 Crédits]
⊠ BMHNE1342	Néerlandais : culture	Guy Sirjacobs	NL [q2] [30h] [5 Crédits]
⊠ BMHAL1342	Allemand : culture	Grazia Berger	DE [q2] [30h] [5 Crédits]
⊠ BMHAN1352	Anglais : traduction	Jean-Marc Lafontaine Thierry Lepage Caroline Vanderputten	EN [q2] [45h] [5 Crédits]
⊠ BMHNE1352	Néerlandais : traduction	Christian Marcipont Marlène Vrancx	NL [q2] [45h] [5 Crédits]
⊠ BMHAL1352	Allemand : traduction	Dany Etienne Françoise Gallez	DE [q2] [45h] [5 Crédits]

⛒ BMHAN1353	Anglais : interprétation	Tania Biondi Anne-Marie Collins Marie Trincaretto	EN [q2] [45h] [5 Crédits]
⛒ BMHNE1353	Néerlandais : interprétation	Christian Marcipont Guy Sirjacobs Johan Van Cleven Marlène Vrancx	NL [q2] [45h] [5 Crédits]
⛒ BMHAL1353	Allemand : interprétation		DE [q2] [45h] [5 Crédits]

PRÉREQUIS ENTRE COURS

Le **tableau** ci-dessous reprend les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE.

Ces activités sont par ailleurs identifiées **dans le programme détaillé** : leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

Prérequis et programme annuel de l'étudiant·e

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un même bloc annuel d'un programme. Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant·e pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un·e étudiant·e en début d'année, il en assure la cohérence :

- Il peut imposer à l'étudiant·e de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique
- En fin de cycle uniquement, il peut transformer un prérequis en corequis.

Pour plus d'information, consulter le règlement des études et des examens .

Tableau des prérequis

LTRAD2012 "Seminarprojekt „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Französischen ins Deutsche" a comme prérequis LTRAD2011

- LTRAD2011 - Seminar „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Französischen ins Deutsche

LTRAD2022 "Seminarprojekt „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Englischen ins Deutsche" a comme prérequis LTRAD2021

- LTRAD2021 - Seminar „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Englischen ins Deutsche

LTRAD2211 "Projets de traduction et post-édition - Allemand" a comme prérequis LTRAD2111

- LTRAD2111 - Ateliers de traduction et post-édition - Allemand

LTRAD2221 "Projets de traduction et post-édition - Anglais" a comme prérequis LTRAD2121

- LTRAD2121 - Ateliers de traduction et post-édition - Anglais

LTRAD2231 "Projets de traduction et post-édition - Néerlandais" a comme prérequis LTRAD2131

- LTRAD2131 - Ateliers de traduction et post-édition - Néerlandais

LTRAD2241 "Projets de traduction et post-édition - Espagnol" a comme prérequis LTRAD2141

- LTRAD2141 - Ateliers de traduction et post-édition - Espagnol

LTRAD2251 "Projets de traduction et post-édition - Italien" a comme prérequis LTRAD2151

- LTRAD2151 - Ateliers de traduction et post-édition - Italien

LTRAD2261 "Projets de traduction et post-édition - Russe" a comme prérequis LTRAD2161

- LTRAD2161 - Ateliers de traduction et post-édition - Russe

LTRAD2271 "Projets de traduction et post-édition - Turc" a comme prérequis LTRAD2171

- LTRAD2171 - Ateliers de traduction et post-édition - Turc

LTRAD2281 "Projets de traduction - Langue des signes" a comme prérequis LTRAD2181

- LTRAD2181 - Ateliers de traduction - Langue des signes

LTRAD2410 "Traduction audiovisuelle : techniques avancées" a comme prérequis LTRAD2400

- LTRAD2400 - Traduction audiovisuelle : initiation

LTRAD2900 "Stage (60 jours ouvrables)" a comme prérequis LTRAD2011 OU LTRAD2021 OU LTRAD2111 OU LTRAD2121 OU LTRAD2131 OU LTRAD2141 OU LTRAD2151 OU LTRAD2161 OU LTRAD2171 OU LTRAD2181

- LTRAD2011 - Seminar „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Französischen ins Deutsche
- LTRAD2021 - Seminar „Fachübersetzen und Post-Editing“ aus dem Englischen ins Deutsche
- LTRAD2111 - Ateliers de traduction et post-édition - Allemand
- LTRAD2121 - Ateliers de traduction et post-édition - Anglais
- LTRAD2131 - Ateliers de traduction et post-édition - Néerlandais
- LTRAD2141 - Ateliers de traduction et post-édition - Espagnol
- LTRAD2151 - Ateliers de traduction et post-édition - Italien
- LTRAD2161 - Ateliers de traduction et post-édition - Russe
- LTRAD2171 - Ateliers de traduction et post-édition - Turc
- LTRAD2181 - Ateliers de traduction - Langue des signes

COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

Pour chaque programme de formation de l'UCLouvain, un référentiel d'acquis d'apprentissage précise les compétences attendues de tout·e diplômé·e au terme du programme. Les fiches descriptives des unités d'enseignement du programme précisent les acquis d'apprentissage visés par l'unité d'enseignement ainsi que sa contribution au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme.

TRAD2M - Informations diverses

CONDITIONS D'ACCÈS

Les conditions d'accès aux programmes de masters sont définies par le décret du 7 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation académique des études.

Tant les conditions d'accès générales que spécifiques à ce programme doivent être remplies au moment même de l'inscription à l'université.

Sauf mention explicite, les bacheliers, masters et licences repris dans ce tableau/dans cette page sont à entendre comme étant ceux délivrés par un établissement de la Communauté française, flamande ou germanophone ou par l'Ecole royale militaire.

SOMMAIRE

- > Conditions d'accès générales
- > Conditions d'accès spécifiques
- > Bacheliers universitaires
- > Bacheliers non universitaires
- > Diplômés du 2° cycle universitaire
- > Diplômés de 2° cycle non universitaire
- > Accès par valorisation des acquis de l'expérience
- > Accès sur dossier
- > Procédures d'admission et d'inscription

Conditions d'accès spécifiques

1° Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle.

2° Le français (ou l'allemand pour les étudiants germanophones) étant la langue A de la formation (c'est-à-dire la langue maternelle ou de culture vers laquelle on traduit), **tout candidat au master en traduction doit impérativement apporter la preuve d'une parfaite maîtrise de la langue française** (ou allemande pour les étudiants germanophones).

Les candidats ne disposant pas d'un diplôme d'études supérieures de la Communauté française de Belgique *(ou d'un pays dans lequel le français est l' **unique** langue officielle) devront apporter la preuve d'une maîtrise suffisante de la langue française au niveau **C2** du Cadre européen commun de référence . Toutes les compétences devront avoir été évaluées et réussies (compréhension écrite et orale, production écrite et orale).

L'attestation officielle doit être délivrée par un organisme reconnu comme full member par l'ALTE (voir https://alte.org/Our-Full-Members).

Exemples de tests reconnus par le jury pour le français : DALF ou TCF .

Dans tous les cas, le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences en langue A du candidat au moyen d'une épreuve d'admission et/ou d'un entretien.

*Si vous êtes un·e étudiant·e germanophone, contacter info-fial@uclouvain.be

3° En outre, tout étudiant candidat au master 120 en traduction doit apporter la preuve d'avoir atteint, **dans les deux langues étrangères** inscrites à son programme, une **compétence communicative réceptive** (compréhension à l'audition et compréhension à la lecture) de niveau C1 (utilisateur expérimenté), ainsi qu'une **compétence communicative productive** (expression orale et écrite) de niveau B2 du Cadre européen commun de référence .

La preuve de niveau C1 (compétence communicative réceptive) et de niveau B2 (compétence communicative productive) peut être apportée par :

- l'attestation de suivi de cours de langue de niveau requis dans le parcours académique antérieur de l'étudiant, attesté officiellement (diplôme et relevés de notes) ;
- une attestation officielle ou un certificat international délivrés par un organisme reconnu comme *full member* par l'ALTE (voir https://alte.org/).

- Pour l' **anglais** , les tests TOEFL (Test of English as a Foreign Language) et PTE (Pearson Test of English) sont également reconnus.
- Pour le **russe** , la Maison russe à Bruxelles (https://www.rushouse.be) est habilitée à organiser les examens et délivrer les attestations TORFL.
- Pour le **turc** , l'Institut Yunus Emre à Bruxelles (https://yee.org.tr) est habilité à organiser les épreuves du Tis et délivrer les attestations ; l'Université d'Ankara organise les épreuves du Yadis en ligne (https://e-yadis.ankara.edu.tr/Home/Info).
- Pour la **langue des signes** , la compétence communicative réceptive de niveau C1 équivaut à l'UE12 (utilisateur expérimenté) et la compétence communicative productive de niveau B2 équivaut à l'UE9. Seules les écoles de promotion sociale sont habilitées à délivrer les attestations de niveau B2 et de niveau C1. Seul le Service public fédéral Stratégie et Appui (SPF BOSA) est habilité à délivrer les attestations de niveau C1.
- Pour le **néerlandais** : CNaVT ou équivalent
- Pour l' **allemand** : TestDaF, GOETHE-ZERTIDALFFIKAT

· Pour l' **espagnol** : DELE B2, SIELE B2 (https://siele.org/fr/examen)
· Pour l' **italien** : CELI 3, CILS 2, DILI B2

Les candidats veilleront à effectuer les démarches au plus tôt, les délais d'organisation des épreuves et de remise des résultats étant parfois très longs.

Dans tous les cas, le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences en langues étrangères du candidat au moyen d'une épreuve d'admission et/ou d'un entretien.

Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Les combinaisons de langues offertes dans le programme de master sont détaillées à la page suivante .

L'admission au master en traduction implique la poursuite de l'étude de deux langues étrangères inscrites au programme de bachelier.

Tout étudiant souhaitant inscrire à son programme de master la langue germanique ou romane étudiée comme mineure dans le cycle de bachelier doit apporter la preuve du niveau requis dans cette langue.

Tout étudiant qui souhaite modifier son choix de langues par rapport aux langues étudiées durant son premier cycle doit apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

Bacheliers universitaires

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Bacheliers universitaires de l'UCLouvain			
Bachelier en traduction et interprétation (St-Louis Bruxelles) Bachelier en traduction et interprétation [Filière en communication interculturelle] (St-Louis Bruxelles)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Procédures d'admission et d'inscription
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (Louvain-la-Neuve)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier.
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (Saint-Louis Bruxelles)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier.
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (Louvain-la-Neuve) (anglais + espagnol/italien)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier. Même en cas d'accès direct, il est possible que le service des inscriptions soumette la demande d'inscription de l'étudiant·e à la faculté. En effet, celle-ci vérifiera le respect des éventuelles conditions spécifiques mentionnées.
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (Louvain-la-Neuve) Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (Louvain-la-Neuve)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master S'il a suivi une des **mineures ou options** suivantes : - Mineure en Langue et culture allemandes - Option en langue et culture allemandes - Mineure en études anglaises (accessible uniquement pour réinscription et programmes de transition Bachelier ELAL) - Option en langue et culture anglaises - Mineure en Langue et culture néerlandaises	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes dans le master). Même en cas d'accès direct, il est possible que le service des inscriptions soumette la demande d'inscription de l'étudiant·e à la faculté. En effet, celle-ci vérifiera le respect des éventuelles conditions spécifiques mentionnées.

	- Option en langue et culture néerlandaises - Mineure en études hispaniques (accessible uniquement pour réinscription et programmes de transition Bachelier ELAL) - Option d'approfondissement en études hispaniques - Mineure en Langue et culture italiennes - Option en langue et culture italiennes Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis dans cette langue		
Bachelier en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale (Louvain-la-Neuve)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master S'il a suivi une des **mineures ou options** suivantes : - Mineure en Langue et culture allemandes - Option en langue et culture allemandes - Mineure en études anglaises (accessible uniquement pour réinscription et programmes de transition Bachelier ELAL) - Option en langue et culture anglaises Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis dans cette langue	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master la langue romane étudiée dans le programme de bachelier (espagnol ou italien) et la langue germanique de sa mineure/son option (selon les combinaisons des langues offertes dans le master). Même en cas d'accès direct, il est possible que le service des inscriptions soumette la demande d'inscription de l'étudiant·e à la faculté. En effet, celle-ci vérifiera le respect des éventuelles conditions spécifiques mentionnées.
Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus)			
Bachelier en traduction et interprétation	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Procédures d'admission et d'inscription
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Procédures d'admission et d'inscription
Bacheliers de la Communauté flamande de Belgique			
Bachelor in de toegepaste taalkunde (programme comprenant l'étude du français)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master Maîtrise du français de niveau C2 (CECR)	Accès sur dossier	En cas d'admission, l'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master). Voir Procédures d'admission et d'inscription
Bacheliers étrangers			
Licence en Langues étrangères appliquées (LEA)	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès sur dossier	En cas d'admission, l'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les combinaison de langues offertes dans le master).

			Voir Accès sur dossier

Bacheliers non universitaires

> En savoir plus sur les passerelles vers l'université

Si une passerelle a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre le diplôme de Haute École et ce programme de master (voir tableau ci-dessous), l'étudiant doit, après inscription, prendre contact avec la Faculté pour l'élaboration du module complémentaire intégré au programme de master.

Si aucune passerelle n'a été prévue, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la procédure d'admission et d'inscription décrite ci-dessous.

Les unités d'enseignement supplémentaires sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

Diplômes	Accès	Remarques
BA - AESI orientation Langues germaniques - crédits supplémentaires entre 45 et 60	Les enseignements supplémentaires éventuels peuvent être consultés dans le module complémentaire .	Type court

Diplômés du 2° cycle universitaire

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Licenciés			
Licence en langues et littératures germaniques	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de sa licence, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir Procédures d'admission et d'inscription) L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les combinaisons de langues offertes dans le master) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).
Masters			
Master [120] en traduction , deuxième finalité		Accès direct	Au terme du master 120, chaque finalité du Master [120] en traduction peut être obtenue dans un nouveau programme de 30 crédits seulement.
Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol/italien) Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol/italien)		Accès direct	Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir Procédures d'admission et d'inscription) L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les combinaisons de langues offertes dans le master) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s). Même en cas d'accès direct, il est possible que le service des inscriptions soumette la demande d'inscription de l'étudiant·e à la faculté. En effet, celle-ci vérifiera le respect des éventuelles conditions spécifiques mentionnées.
Masters non belges		Accès sur dossier	Tout candidat doit vérifier qu'il répond aux conditions d'accès spécifiques . En cas d'admission, maximum 60 crédits d' enseignements supplémentaires intégrés dans

le programme de master (voir Accès sur dossier).

Diplômés de 2° cycle non universitaire

Si aucune passerelle n'a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre votre diplôme de Haute École et ce programme de master, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la procédure d'admission et d'inscription décrite ci-dessous.

Les éventuelles unités d'enseignement supplémentaires sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

Accès par valorisation des acquis de l'expérience

Il est possible, à certaines conditions, de valoriser son expérience personnelle et professionnelle pour intégrer une formation universitaire sans avoir les titres requis. Cependant, la valorisation des acquis de l'expérience ne s'applique pas d'office à toutes les formations. En savoir plus sur la Valorisation des acquis de l'expérience .

Les candidats qui ne répondent pas aux conditions d'admission susmentionnées, mais qui ont une expérience significative dûment attestée en lien avec le domaine d'études visé, peuvent introduire une demande d'admission au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour plus de renseignements sur la procédure d'admission par valorisation des acquis de l'expérience (VAE) en Faculté de philosophie, arts et lettres : https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/vae.html .

Langue des signes de Belgique francophone (LSFB)

Tout candidat non détenteur d'un diplôme universitaire, mais ayant atteint en LSFB le niveau C1 du CECR (UE12) et disposant d'un minimum de 5 années (à temps plein, ou parcours équivalent) d'expérience professionnelle probante dans le monde des sourds et malentendants, en tant qu'interprète scolaire ou "aide à la communication" en LSFB par exemple, peut également introduire un dossier de demande d'inscription au master en traduction par valorisation des acquis de l'expérience, moyennant l'introduction d'un dossier VAE détaillant le parcours de formation, le parcours professionnel ainsi que les acquis de l'expérience (savoirs, savoir-faire, savoir-être).

Accès sur dossier

L'accès sur dossier signifie que, sur base du dossier soumis, l'accès au programme peut soit être direct, soit nécessiter des compléments de formation pour un maximum de 60 crédits ECTS, soit être refusé.

Critères de recevabilité

Le dossier du·de la candidat·e sera jugé recevable s'il répond à l'ensemble des critères suivants :

- Diplôme du·de la candidat·e délivré par un établissement reconnu par le WHED (voir https://www.whed.net/home.php)
- Parcours antérieur comportant **minimum 3 années d'études supérieures** (équivalant à 180 crédits ECTS), débouchant sur un diplôme de 1er cycle, **obtenu en maximum 5 ans.**
- Pour les titulaires **d'un diplôme obtenu hors Belgique, moyenne générale d'au moins 60%** (12/20) pour le cycle d'études réussi dans l'établissement d'origine et donnant accès à ce programme ;
- Pour les titulaires d'un **diplôme obtenu hors Communauté française de Belgique, attestation officielle d'une maîtrise de la ou des langue(s)** au niveau requis (voir les conditions spécifiques d'accès) à joindre au dossier de demande d'admission. L'attestation officielle doit être délivrée par un organisme reconnu comme full member par l'ALTE (voir https://alte.org/Our-Full-Members).
- Un **Curriculum Vitae** précis détaillant le parcours de formation et le parcours professionnel éventuel.
- **Une lettre de motivation personnelle et originale** . Une lettre de motivation originale est attendue, explicitant le projet personnel de formation.

Toute absence de document lors de la demande en ligne doit être justifiée (voir les questions fréquemment posées du Service des inscriptions de l'UCLouvain , et plus particulièrement « Comment faire, si lors de ma demande en ligne, on me demande une pièce dont je ne dispose pas encore ? »).

Les demandes d'accès sur dossier jugées recevables sont transmises à la Faculté par le Service des inscriptions. Les dossiers ne répondant pas à ces critères sont écartés d'office.

Critères d'admissibilité

Les demandes d'accès sur dossier transmises à la Faculté par le Service des inscriptions de l'UCLouvain font l'objet d'un examen par le jury du programme selon les conditions d'accès spécifiques détaillées ci-dessus.

Le jury décide de l'admissibilité des candidat.es sur la base des éléments ressortant de l'ensemble de leur dossier, de la qualité de la formation suivie et des résultats obtenus.

À l'examen du dossier, le jury sera particulièrement attentif aux éléments suivants :

- **Cohérence** entre le parcours académique antérieur du·de la candidat·e et les prérequis du programme visé. La correspondance entre le parcours académique du·de la candidat·e et le bachelier UCLouvain donnant un accès direct au master n'a pas lieu d'être parfaite, mais les compétences acquises (voir conditions d'accès spécifiques) doivent être proches. Exemple : pour une demande d'admission à un master en langues et lettres modernes, la formation antérieure du·de la candidat·e comprend des cours de langues et littératures dans les deux langues modernes
- **Arguments exprimés** dans la lettre de motivation, notamment la cohérence entre le projet personnel et professionnel du·de la candidat·e et le programme visé. La lettre devra exposer les raisons pour lesquelles le candidat souhaite entamer ce programme et préciser en quoi le master s'inscrit dans le projet personnel et professionnel du·de la candidat·e.

- **Notes obtenues** dans les disciplines majeures (= les cours du diplôme d'accès jugés équivalents par le jury aux cours obligatoires du programme de bachelier UCLouvain donnant un accès direct au master visé) du programme (voir les conditions d'accès spécifiques) ;
- **Expérience acquise.** Si le diplôme d'accès a été obtenu plus de 5 ans avant l'introduction de la demande d'admission, il est impératif que l'expérience acquise depuis la sortie des études soit en lien direct avec le domaine d'études du programme demandé.

Procédures d'admission et d'inscription

Consultez le Service des Inscriptions de l'université .

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions de l'UCLouvain : https://uclouvain.be/inscription .

Dates limites pour introduire un dossier d'admission ou d'inscription : https://uclouvain.be/fr/etudier/inscriptions/calendrier-inscriptions.html

Les demandes de renseignements complémentaires concernant l'admission à ce programme de master sont à adresser à info-fial@uclouvain.be .

PÉDAGOGIE

Points forts de l'approche pédagogique

- **De nombreux dispositifs d'apprentissage ancrés dans la future vie professionnelle du diplômé traducteur/de la diplômée traductrice**

La pédagogie utilisée dans le programme du master en traduction a été élaborée dans la perspective de la future vie professionnelle des diplômé·es : mélange équilibré entre apports théoriques et situations pratiques, apprentissage actif au centre des préoccupations, place importante réservée au développement de compétences professionnelles.

La pédagogie adoptée met en avant des activités d'apprentissage orientées vers les attendus et les exigences de la profession, allant jusqu'à placer les étudiant·es en situation professionnelle, en particulier :

- L'intégration des outils d'aide à la traduction, de la traduction automatique, de la post édition et de l'intelligence artificielle générative.
- Des ateliers et projets de traduction donnés par des équipes pédagogiques composées d'enseignant·es et de professionnel·les des métiers de la traduction.
- Des simulations du travail en agence de traduction.
- La participation à des projets réels de traduction, de sous-titrage ou de terminologie.
- La possibilité de réaliser le bloc annuel 2 dans le programme METS (Mobilité européenne en traduction spécialisée), c'est-à-dire dans deux universités européennes partenaires.
- Un stage en entreprise (12 semaines au second semestre du bloc annuel 2), dans un milieu multilingue, en Belgique ou à l'étranger ; ces stages sont sélectionnés avec rigueur dans le respect des bonnes pratiques de la profession et sont encadrés par les enseignant·es.
- Des cours de langue et de culture en langue source, indispensables pour acquérir de solides compétences traductives.

Ainsi, de nombreuses unités d'enseignement et activités du programme permettent à l'étudiant·e d'acquérir les savoirs, compétences, techniques et savoir-faire nécessaires à l'exercice du métier de traducteur/traductrice, au sens large.

Le mémoire de fin d'études offre la possibilité à l'étudiant·e d'intégrer et de développer une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse qui fera du diplômé/de la diplômée un·e professionnel·le capable de consolider et d'enrichir sa pratique par des apports théoriques et une approche réflexive.

Les étudiant·es ont accès à de nombreux logiciels dans des salles dédiées à la traduction ou au sous-titrage. Ces salles sont, en outre, à la disposition des étudiant·es en dehors des heures de cours afin qu'ils et elles puissent bénéficier des infrastructures et des outils d'aide à la traduction pour réaliser leurs travaux et leur mémoire de fin d'études.

- **Une variété de stratégies d'enseignement et de dispositifs d'apprentissage**

L'étudiant·e sera confronté·e à des dispositifs pédagogiques variés en cohérence avec les différentes compétences à développer : cours magistraux, séances d'exercices, travaux individuels, séminaires, simulations de situations professionnelles, stage.

Cette variété de situations aide l'étudiant·e à construire son savoir et à développer ses compétences de manière itérative et progressive, tout en développant son autonomie, sa créativité, son esprit critique, son sens de l'organisation et de la négociation, sa maîtrise du temps ainsi que ses capacités de communication.

EVALUATION AU COURS DE LA FORMATION

Les méthodes d'évaluation sont conformes au règlement des études et des évaluations . Plus de précisions sur les modalités propres à chaque unité d'apprentissage sont disponibles dans leur fiche descriptive, à la rubrique « Mode d'évaluation des acquis des étudiants ».

Les méthodes d'évaluation sont conformes au règlement des études et des évaluations . Plus de précisions sur les modalités propres à chaque unité d'enseignement sont disponibles dans la fiche descriptive correspondante, à la rubrique « Mode d'évaluation des acquis des étudiants ».

Pour l'obtention de la moyenne, les notes obtenues pour les unités d'enseignement sont pondérées par leurs crédits respectifs.

Les modalités d'évaluation varient en fonction des unités d'enseignement et des acquis d'apprentissage visés : examens écrits ou oraux, travaux écrits (avec ou sans présentation orale, individuels ou collectifs), etc.

En outre, les dispositifs spécifiques suivants sont mis en œuvre :

- Une **évaluation continue formative** pour l'ensemble des cours de traduction et post-édition afin d'accompagner les étudiant·es dans leur apprentissage et les préparer à l'évaluation certificative.
- L'évaluation du **stage** assurée par plusieurs personnes (maître de stage, enseignant·e et cellule stages).
- Le **mémoire de fin d'études** , défendu oralement devant un jury (membres de la commission de programme et, le cas échéant, représentant·es du monde professionnel).

MOBILITÉ ET INTERNATIONALISATION

Les étudiant·e·s du Master [120] en traduction ont la possibilité d'effectuer un **séjour d'études** à l'étranger. Le séjour se situe obligatoirement durant le premier semestre du deuxième bloc annuel du master.

Dans le cadre d'un **séjour d'études** , l'étudiant·e doit suivre 30 crédits dans une autre institution universitaire à l'étranger ou en Flandre qui remplacent les cours normalement inscrits à son programme. Il/elle se voit octroyer une bourse Belgica, Erasmus+, FAME/Mercator, en fonction de la destination.

Dans le cadre du Master [120] en traduction , l'étudiant·e effectue également **un stage** de 3 mois à temps plein dans une entreprise ou une organisation en Belgique ou à l'étranger (la langue du stage est une des deux langues étudiées).

Le **stage** a lieu au second semestre du deuxième bloc annuel du master. Lorsque l'étudiant·e effectue son stage à l'étranger, il/elle peut bénéficier d'une bourse Erasmus+, Belgica ou Mercator stage.

Programme de Mobilités Européennes en Traduction Spécialisée (METS)

Les étudiant·e·s du Master [120] en traduction ont la possibilité de s'inscrire au Programme METS .

Ce programme prestigieux propose une formation originale garantie par les critères d'excellence des 10 institutions partenaires du consortium. Il permet aux étudiant·es du bloc annuel 2 sélectionne·és d'effectuer une année de spécialisation et de professionnalisation interculturelle.

Les étudiant·es ont la possibilité de parfaire leur formation en Europe dans des domaines de compétences professionnelles spécialisées et d'enrichir ainsi leur parcours académique en vue d'une meilleure intégration sur le marché du travail international : www.mastertraduction.eu .

Les étudiants du METS effectuent leur stage dans le cadre du METS ou remplacent le stage par des cours.

Pour en savoir plus :

- Contacts
- Universités partenaires
- Informations pratiques sur les séjours d'études
- Informations sur les stages internationaux
- Programme METS

FORMATIONS ULTÉRIEURES ACCESSIBLES

Au terme du Master [120] en traduction , plusieurs possibilités s'offrent aux diplômés :

1. suivre une autre finalité du même master
2. s'inscrire à un autre programme de master (60, 120 ou de spécialisation)
3. s'inscrire à un certificat de formation continue
4. accéder au 3e cycle de formation
5. entreprendre un stage professionnel et/ou préparer leur insertion socioprofessionnelle.

1. Autre(s) finalité(s) du même master 120

Au terme du Master [120] en traduction , chaque finalité de ce master peut être obtenue dans un nouveau programme de 30 crédits seulement.

2. Autres programmes de master (60, 120 ou de spécialisation)

Au terme du Master [120] en traduction , la seconde finalité de ce master peut être obtenue dans un nouveau programme de 30 crédits seulement.

D'autres programmes de **master 60 ou 120** pourraient également être accessibles moyennant compléments de formation ou sur dossier et dans le respect des conditions d'accès à ces programmes détaillées dans le catalogue des formations : https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/infomaster.html .

- Master [60] en enseignement section 5 : langues modernes : traduction et interprétation
- Master [60] en enseignement section 5 : langues modernes
- Master [120] en interprétation
- Master [120] en communication multilingue
- Master [120] en communication
- Master [60] en information et communication
- Master [120] en études européennes
- Master [120] en journalisme
- Master [120] en sciences politiques, orientation relations internationales
- Master [120] en sciences politiques, orientation générale
- Master de spécialisation en archivistique, gestion et droit des données

3. Formation continue

Le Certificat d'université : Connaissances juridiques pour le traducteur et/ou l'interprète juré est accessible aux diplômés de ce master.

4. Doctorat (3e cycle)

Ce master 120 donne accès au Doctorat en Langues, et lettres et traductologie .

Pour plus d'informations sur les doctorats

- en FIAL : https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorats.html
- à l'UCLouvain : https://uclouvain.be/fr/chercher/valodoc

5. Stage et insertion socioprofessionnelle

Les étudiants ont l'opportunité, en cours de master ou après diplomation, de **préparer leur insertion socioprofessionnelle** auprès des services compétents de la Faculté et de l'UCLouvain. Il leur est également possible de compléter leur formation par un **stage professionnel** en Belgique ou à l'étranger. Dans certains cas, les démarches doivent être entreprises durant le master.

- Pour plus d'informations sur les **stages** après diplomation : https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/stage-apres-diplomation.html
- Pour plus d'informations sur le **Service emploi** de la Faculté : https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/service-emploi.html
- Pour plus d'informations sur **les entretiens et les ateliers** proposés aux (futurs) diplômés par le Centre d'information et d'orientation (CIO) : https://uclouvain.be/fr/etudier/cio/futur-diplome-diplome.html

GESTION ET CONTACTS

Gestion du programme

Faculté

Entité de la structure	SSH/FIAL
Dénomination	Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)
Secteur	Secteur des sciences humaines (SSH)
Sigle	FIAL
Adresse de l'entité	Place Cardinal Mercier 31 - bte L3.03.11 1348 Louvain-la-Neuve Tél: +32 (0) 10 47 48 50
Site web	http://www.uclouvain.be/fial

Mandat(s)

- Doyenne : Elisabeth Degand
- Directrice administrative de faculté : Valérie Loutsch

Commission(s) de programme

- Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI)

Responsable académique du programme: marie-aude.lefer@uclouvain.be

Jury

- Président: guerrino.molino@uclouvain.be
- Secrétaire: genevieve.maubille@uclouvain.be
- 3e membre du jury: marie-aude.lefer@uclouvain.be

Personne(s) de contact

- Pour toute information complémentaire (conditions d'accès, procédure d'admission et d'inscription, dérogation pour non-finançabilité, etc.): info-fial@uclouvain.be